

Статья / Article

Курбатов О. А. Легенда о берендейке. Историко-лингвистическая заметка // Историческое оружиеведение. — 2021. — № 11. — С. 150 — 170.

Kurbatov O. A. (2021). Legenda o berendejke. Istoriko-lingvisticheskaja zametka [The Legend of “berendeika”. Historical and linguistic note]. *Istoricheskoe oruzhievedenie* [Weapons History Journal], № 11, pp. 150 — 170.

Received: 18 December 2021 / **Accepted:** 23 December 2021 / **Published:** 30 Decemder 2021

Copyright © 2021 The Author, The Center of Support and Development of Actual Research in the Field of Historical Weaponry (АНО «Центр поддержки и развития актуальных исследований в области Исторического оружиеведения»). This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons CC-BY license ([CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

ИСТОРИЧЕСКОЕ ОРУЖИЕВЕДЕНИЕ

№11, 2021

Издание зарегистрировано в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций

Свидетельство о регистрации СМИ Эл № ФС77-63760 от 16.11.2015 г.

ISSN: 2713-1491

eLIBRARY ID: 57987

Издатель: АНО «Центр поддержки и развития актуальных исследований в области исторического оружиеведения»

Свидетельство Министерства юстиции Российской Федерации от 22.07.2015 г.

Учетный № 7714056109

Copyright © 2021 авторы, АНО «Центр поддержки и развития актуальных исследований в области исторического оружиеведения».

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

О. А. Курбатов

Легенда о берендейке. Историко-лингвистическая заметка¹

The Legend of “berendeika”. Historical and Linguistic Note

Курбатов Олег Александрович – кандидат исторических наук, сотрудник РГАДА (Москва, Россия).

Dr. Oleg A. Kurbatov — staff member of RGADA (Moscow, Russia).

olegkurbatov@yandex.ru

Аннотация: Данная статья посвящена параллельному существованию в российской историографии двух терминов, обозначающих *bandelier* — кожаную перевязь с устройствами для быстрой зарядки мушкета (набор из небольших цилиндрических контейнеров, в каждом из которых хранилась порция пороха ровно на один мушкетный выстрел) и местом для хранения средств по уходу за ружьём. Один из них — «банделер» — с большим количеством разночтений фиксируется в источниках с 1631 года. Само слово «банделер» было без изменений заимствованно из западноевропейской военной терминологии вместе с другими словами, которые обозначали еще не известные на Руси предметы снаряжения.

Второй – «берендейка» - как удалось установить, впервые появляется в 1818 г. в «Военном словаре». Автор словаря генерал С. А. Тучков заменил «берендейкой» термин «банделер», основываясь на ошибочной этимологии. Однако в военно-исторической и справочной литературе слово «берендейка» утвердилось в связи с публикацией А. В. Висковатовым «Исторического описания одежды и вооружения российских войск» в 1841 году.

В соответствии с приводимой в словаре В. И. Даля этимологией происхождения этого слова связано с селом Берендеево, где вырезали из дерева широко известные точеные и резные деревянные игрушки, набалдашники и

¹ Статья серьезно переработана и дополнена благодаря ценным замечаниям А. Н. Чубинского, которому автор выражает признательность.

другие мелкие безделушки, которые в народе называли «берендейками».

В статье делается вывод, что термин «берендейка», который в ряде музейных каталогов применяется как альтернатива или синоним термину «банделер», является историографическим, его нет в источниках XVII–XVIII веков, и составителям первых российских лексиконов он не известен. Впервые он употребляется в «Военном словаре» в 1818 г. Мотивы автора словаря были, очевидно, романтическими — в духе эпохи заменить иностранные термины «названиями, известными прежде в России на природном языке».

Ключевые слова: *bandelier*, банделер, берендейка.

Abstract: The article is dedicated to simultaneous existence of two terms for a *bandelier** in Russian historiography. One of them is *bandeler* which has occurred in documents since 1631 with a large number of variant readings. The word *bandeler* itself was borrowed unchanged from Western European military terminology alongside with other terms for items of equipment not yet known in Russia.

The second term is *berendeika* which first occurred in the Military Dictionary by General Tuchkov S.A. in 1818. Tuchkov substituted the term *bandeler* with *berendeika* based on erroneous etymology. However, the final establishment of the word *berendeika* in military historical and reference literature due to its use in “Historical description of the clothes and weapons of Russian troops, with illustrations” (1841) by Viskovatov A.V.

According to V.I. Dal’s dictionary, the term derives from the name of Berendeevo village which is known for chiseled and carved wooden toys, knobs and other small trinkets called *berendeika* among the people.

The author concludes that the term *berendeika* which is used as an alternative to *bandeler* in several museum catalogues is historiographical: it does not occur in documents of XVII – XVIII centuries and was unknown to compilers of first Russian lexicons. The term first occurs in the Military Dictionary in 1818. The grounds which prompted Tuchkov to use it were obviously romantic: he attempted to replace foreign words with those from the native language.

*Bandelier is a leather sling with tools for a fast load of a musket (a set of small cylindrical containers with single-shot portions of gunpowder) and some space for storing gun cleaning tools.

Keywords: *bandelier, berendeika.*

Одним из знаковых элементов военного снаряжения, маркирующих пехотинцев-мушкетеров всех европейских государств конца XVI–XVII вв., является банделер – кожаная перевязь с устройствами для быстрой зарядки мушкета и вместилищем для хранения средств по уходу за ружьём. Важнейшая деталь банделера – набор из «зарядцев», небольших цилиндрических контейнеров, в каждом из которых хранилась порция пороха ровно на один мушкетный выстрел. Эти зарядцы подвешивались к перевязи шнурами разных типов, причем часть из них обычно оказывалась на спине, а часть – на груди стрелка; крышка зарядца держалась на том же шнуре, чтобы не теряться при выстреле. Кроме того, к перевязи крепилась сумка для свинцовых пуль, пыжей и инструментов («калита» или «мошна»), таких как протравник («игла затравочная»), распыжовник («трещотка») и масленка для смазки. Затравочный мелко помолотый порох хранился в отдельной пороховнице («натруске»), однако в XVII в. ее роль чаще исполнял дополнительный зарядец с крышкой в виде маленькой воронки либо пороховой рог, привешенный к тому же банделеру. Первое описание банделера по русским документам встречается в «распросных речах» подполковника Ван Дама в 1631 г.: «У всякого бандылера по 12 зарядцов, да игла затравочная, да калита пулечная» (Сташевский 1919, 176, 184–189). В издании «Учение и хитрость ратного строения пехотных людей» (М., 1647), которое является переводом одного из трактатов немецкого военного теоретика Иоганна Якоби фон Вальгаузена (Епифанов 1954, 77–89), рассказу и рассуждению о банделере отведена целая страница, причем о важнейших деталях сказано так: «А что о зарядцах, и в том никому указывать немочно, потому что многия разные образцы, толко перевязем доведетца быти на три или на четыре перьста шириною, а на ней одиннатцать зарядцов [...] и тех одиннатцати зарядцов в одной насыпной полочной порох [...] Да у банделира, сиречь у перевязи, быти кожаному ме-

шечку, во что пульки и сало и пыжи и иное надобне, чем мушкет чистить, класти. Да и затравочник, когда запал засорится, прочищати, да и фетиллю куса с три или с четыре» (Учение 1904, 74).

Среди массы западноевропейских источников XVII в. с упоминаниями банделеров остановимся на военных трактатах, в которых, надо полагать, использовали стандартное написание термина. В книге Якоби фон Вальгаузена 1621 года «Оборона отчизны» (Wallhausen 1621, 77, 78) одновременно употребляются термины *Bandellier* и *Bandlier* – второй, видимо, уже как обиходное сокращение. Трактат Вильгельма Дилиха, написанный в первой половине века и переизданный в 1689 г. (Dilich 1689. S.476.), толкует про *Bandelieren*, а также *Bandelier-Taschen*: «Вооружение мушкетера состоит из шестипядных мушкетов, вместе с их принадлежностями, такими, как банделеры (*Bandelieren*) из 11 зарядцев (*Lade-Massen*), «вилки» (подсошки), трещотки (*Kratzern*), запасные шурупы. Кроме того, вам также не обойтись без патрон или банделер-ташей (*Patron oder Bandelier-Taschen*)». Если обратиться к голландским изданиям, то капитан-лейтенант Гвардейского полка Йохан Боксель в 1673 г. употребляет написание *Bandelier* (Voxel 1673, [6]) буквально как в немецком тексте Дилиха. Таким образом, слово «банделер» было без изменений, «на слух», взято из универсальной западноевропейской военной терминологии вместе со словами, которыми обозначались еще не известные на Руси предметы вооружения («карабин», «мушкет», «списа»).

Новизна термина повлекла за собой целый ряд разночтений в документах, в особенности в период 1630–1640-х годов. Помимо приведенного «бандылера» это такие варианты, как: «бунделер» (Акты 1894, 54), «бондалер»², «бонделер»³, «бонтелер»⁴, «бондебер»⁵, «булдарел»⁶. В последней чет-

² РГАДА. Ф. 210. Столбцы Поместного стола. № 16. Л. 14 (отправка снаряжения из Тулы на Венев в 1639 г.), 260 (роспись «солдатского строю» в Козельске в 1639 г.).

³ РГАДА. Ф. 210. Столбцы Московского стола. № 149. Ч. 1. Л. 145 (прием снаряжения в Одоеве в 1639 г.).

⁴ РГАДА. Ф. 210. Столбцы Севского стола. № 186. Л. 41 (роспись снаряжения в солдатский полк Якова Лесли в 1658 г.).

⁵ РГАДА. Ф. 210. Столбцы Белгородского стола № 259. Л. 47 (росписной список Оскола 1649г.).

⁶ РГАДА. Ф. 210. Столбцы Белгородского стола. № 371. Л. 321 (Болховец, 1653 г.).

верти XVII в. в некоторых случаях произошла перемена местами звуков «л» и «р», что породило новые конструкции: «берендел» и «берендер»⁷. Современный академический «Словарь русского языка (XI-XVII вв.)» приводит разночтения «бонделер» и, по «Учению и хитрости», «банделир» (Словарь 1975, 69). Однако основным вариантом написания уже с 1630-х гг., по нашим наблюдениям, становится «банделер», что совершенно верно указано и в Словаре (статья «БАНДЕЛЕРЪ»).

Другое значение термина «банделер» в 1640-е годы и позже – банделерный зарядец на перевязи, что является аналогом английского выражения «collar of bandolier»⁸. В этом смысле его последовательно употребляли составители описи царской оружейной казны 1647 г.: «19870 банделеров с поясы и бес поясов и 350 ремней», 2757 поясов «з банделеры з жестяными, и з деревянными, обшиты трубки красным и черным бараном»⁹. То же повторяется и в Переписной книге царской оружейной казны 1687 г.; в ней же мы видим очередной фонетический вариант термина – «бенделеры»¹⁰. По всей видимости, в Оружейной палате для внутренней учётной документации устоялась своя терминология, не совпадающая с обиходным смыслом этого недавно заимствованного слова.

Последнее хронологическое упоминание банделеров в учётной документации петровского времени обнаружено нами в переписной книге Разрядного приказа по Белгороду за 1707 год: «дватцать четыре ремня з бонделеры, ремни и бонделеры вызолочены, кругом ремней бохрома шелковая; пять ремней з бонделеры простых, бонделеры вызолочены»¹¹. Каким-то образом

⁷ «Пушкари да затинщики... Данилка да Олешка Окороковы, у них... государев мушкет... беренделы свои» (ДАИ. Т. 9. СПб., 1875. С. 180 (1681 г.)); «500 мушкетов...2 берендеры, 2 калыпа медные, что льют мушкетные пули» (ДАИ. Т. 12. СПб, 1872. С. 21 (1692 г.)) (любезно указано А. Н. Чубинским).

⁸ (Tincey 1994, 22). В документах указанного периода употреблялись варианты написания «Collar of bandaleers» (Указ. соч., 14), «Collars of bandiliers» (Указ. соч., 19), а также обычный вариант - «Vandoliers» (Указ. соч., 24).

⁹ Цит. по (Ларченко 1972, 179).

¹⁰ РГАДА. Ф. 396. Оп. 2. Ч. 2. Кн. 936. Л. 680-681 об. (любезно указано А. Н. Чубинским).

¹¹ РГАДА. Ф. 210. Книги Белгородского стола. № 188. Л. 612.

на Белгородской черте оказались парадные «банделеры золоченые», образцы которых хранились в Оружейной палате с начала 1660-х годов¹² - и учтены они теперь не как перевязи, а как зарядцы.

Между тем в современных музейных описях термин «банделер» (мужского рода) соседствует с другим термином – «берендейка» (женского рода). Например, в электронном Госкаталоге на данный момент (декабрь 2021 г.) представлен только один предмет под названием «банделер» (из собрания ГИМ)¹³ и три «берендейки»: две из собрания ГИМ¹⁴, включая одну реконструкцию XX века¹⁵, и одна – из собрания Бахчисарайского музея-заповедника¹⁶. При этом, что важно, «местом создания» банделера указана Западная Европа, а «берендеек» – Россия. Очевидно, что составители музейных каталогов следуют правилу, подробно изложенному А. В. Висковатовым в его первом томе «Исторического описания одежды и вооружения российских войск» (СПб., 1841), но об этом позже.

Обращение к упомянутому выше «Словарю русского языка (XI-XVII вв.)» показывает, что ученые-лингвисты Института русского языка Академии наук слова «берендейка» или близкого по звучанию на этот период не знают (или не знали в 1975 году)¹⁷. Имеет смысл обратиться к более ранним научным лексиконам, которые стали периодически составляться и издаваться в России с XVIII в.

Одним из первых таких словарей стал Лексикон Якова Вилимовича Брюса 1717 года. В нем это слово по значению близко к терминологии Оружейной палаты: «Банделеръ, или зарядъ мушкетной. *Bandelier. m.*» (Брюс 1717, 4). Ближайшим сотрудником Брюса многие годы являлся В. Н. Татищев. В своем собственном лексиконе, составленном до 1746 года, он дал первое «историческое» определение банделера: «БАНДЕЛЕРЫ, француз. Бандолиеры прежде были у салдат деревянные трубы с закрышками, в которые

¹² РГАДА. Ф. 396. Опись 1. № 8573. Л. 2, 4 (1663 год).

¹³ <https://goskatalog.ru/portal/#/collections?id=4710372>

¹⁴ <https://goskatalog.ru/portal/#/collections?id=4269007>

¹⁵ <https://goskatalog.ru/portal/#/collections?id=4697706>

¹⁶ <https://goskatalog.ru/portal/#/collections?id=12428388>

¹⁷ После БЕРЕМЯ следует БЕРЕСТА (Словарь 1975, 145, 146).

клались в каждую один заряд пороху с пулею, и оные носили на ремне через плечо трубок по 12, как то у всех стрельцов вместо ледунок были, но потом вместо их ледунок употреблены» (Татищев 1793, 105)¹⁸. Юный современник последних московских стрельцов – а Василий Никитич состоял при дворе в чине стольника с семилетнего возраста (в 1693–1696 гг.) – сообщает здесь ценные сведения о введении у стрельцов патронных сум (лядунок), но ошибается уже в том, что в зарядец вместе с порохом закладывалась и пуля. Заметим, что под банделером он понимает сам зарядец, а не всю перевязь – как и его наставник Брюс.

Но еще более ценным для нашей темы является незначительное, на первый взгляд, замечание Татищева после статьи «Берендей и Берендичи» («народ был до прихода татарскаго в Малой Росии»). В качестве другого значения этого слова автор указывает: «БЕРЕНДЕИ. Смотри БАНДЕЛЕРЫ» (Татищев 1793, 153). Вероятно, источником такого заключения для нашего любителя летописной истории послужили отмеченные выше варианты написания банделера с переменной согласных – «берендел» и «берендер»: они как раз появляются в документах 1680–1690-х годов. Столь близкое созвучие одинаково «исторических» терминов не оставило равнодушным Татищева, несмотря на всю абсурдность их сопоставления.

В связи с переменами в обмундировании и снаряжении войск рубежа XVII и XVIII вв. слово «банделер» со всеми его фонетическими вариациями окончательно вышло из обихода, по каковой причине и не попало в лексикону русского языка (неисторического характера). Имеется в виду, в первую очередь, словарь Императорской Академии Наук, который выдержал два издания в 1789 и 1806 годах (речь идёт о годе выхода первого тома, со словами на литеру Б), а в 1840-х годах был дополнен церковнославянскими словами. В первом и втором изданиях закономерно нет словарных статей ни о берендейке, ни о банделере¹⁹.

Вновь заметка об этой детали старинного снаряжения появляется в двухтомном «Военном словаре» генерал-майора Сергея Алексеевича Тучко-

¹⁸ Любезно указано А. Н. Чубинским.

¹⁹ После БЕРЕМЕННОСТЬ следуют БЕРЕСБРЕК и БЕРЕСКЛЕТ (Словарь 1806, стб. 182).

ва, издания 1818 года. Судя по точным деталям (положение шнурков на перевязи, кожаная оклейка зарядца, что не было правилом), автор описал известный ему предмет – причем даже понимая особенности его использования: «Деревянная трубка с доньшком и крышкой, оклеенная кожей, в которую входит один ружейный заряд и пуля. Сии берендейки привешивались на шнурках к широкой кожаной перевязи в два ряда, расстоянием одна от другой вершка в два. Стрельцы носили перевязи сии через плечо, и во время стрельбы, по мере выстреленных зарядов, передвигали перевязь для удобнейшего заряжания» (Тучков 2008, 51). Вместе с тем Тучков буквально повторил ошибку Татищева о том, что пуля входила в сам зарядец, а не носилась в особой сумке. Если учесть, что выход в свет Лексикона Татищева (1793 г.) пришёлся на период активной военной и даже литературной деятельности талантливого молодого офицера, не стоит сомневаться в знакомстве Тучкова с этим изданием. Неслучайно его собственный военный словарь, работа над которым началась уже в первые годы XIX века, включил сведения не только об актуальных, но и о старинных военных терминах, то есть в какой-то мере тоже являлся историческим. И вот в лексиконе Тучкова описание банделера впервые помещается под названием «берендейка»: «БЕРЕНДЕЙКА. Старинное российское слово, точное происхождение которого неизвестно (и далее цитированный выше текст)». Причем никакой отсылки к банделеру автор вообще не даёт. Напротив, следом, нарушив алфавитный порядок, Тучков сразу же помещает довольно неточное описание бердыша с очень похожим вступлением: «БЕРДЫШ. Слово российское, старинное оружие».

Словарь Тучкова, по всей видимости, не привлек внимания научных кругов, как видно на примере четвертого тома Энциклопедического лексикона (словаря Плюшара), вышедшего в свет в 1835 г. Один из наиболее плодотворных авторов этого замечательного издания, предшественника словаря Брокгауза и Ефрона, – Дмитрий Иванович Языков – поместил в нем статью с прямой отсылкой к Татищеву: «БАНДЕЛЕРЫ, БАНДОЛЬЕРЫ, БАНДУЛЬЕРЫ. Слово, заимствованное от французов, а ими составленное из латинского *Valteum*: собственно значит кожаный ремень, надеваемый военными людьми

по мундиру через плечо, для ношения шпаги, сабли, ружья и пр. В старинном русском стрелцком войске на таких перевязях носились боевые патроны в деревянных трубках с закрышками, но после заменили лядунками (См. Татищ. Лексикон)» (Энциклопедический лексикон 1835, 243). Интересно, что в пятом томе О. И. Сенковский помещает слово Берендейка, но совсем с другим смыслом, чем у Татищева и Тучкова: «В XVII веке известны были в России шапки *берендейки*»²⁰. В 1847 году все указанные данные из лексикона Плюшара в кратком виде были учтены в новом, третьем издании Словаря русского языка Императорской Академии Наук: «БЕРЕНДЕЙКА, ж. Стар. 1) Ременная перевязь, которую носили вооруженные огнестрельным оружием через левое плечо, с привешенными к ней на ремнях зарядами. 2) Шапка» (Словарь 1847, 45).

Кроме того, языковская статья о банделере, в расширенном и исправленном виде, прочно вошла в состав военных энциклопедий, издававшихся в 1837, 1852, в 1863–1895 гг. (энциклопедия Леера). Статья была дополнена не только расширенной этимологией понятия, но и верным, наконец, описанием конструкции банделера: «Двенадцать трубок, с нужным для одного выстрела количеством пороха, а внизу пороховой рожок и мешечек с пулями» (Военный энциклопедический лексикон 1838, 99, 286). Известно, что в составлении уже первого издания военного лексикона активное участие принял А. В. Висковатов, и дополнения, по всей видимости, принадлежат ему – почему в авторах словарной статьи не указаны ни прежний автор (Языков), ни кто иной.

В 1841 г. выходит в свет первый том «Исторического описания одежды и вооружения российских войск». Его составитель, Александр Васильевич Висковатов, выделил для изображения банделера отдельный планшет и дал следующее определение: «Вооруженные огнестрельным оружием носили, через левое плечо, ремень или *берендейку*, с привешенными на ней, на ремнях же, *зарядами с кровельцами*, выдолбленными из дерева и оклеенными черною или иною, темною, кожею (Рис. № 87). У одних берендеек привешивались: *сумка фетильная*, то есть для фитиля, *сумка пулочная* и *рог* для пороха; у других была одна *сумка* для пуль и рог или, взамен его, *натруска*, а фи-

²⁰ (Энциклопедический лексикон 1836, 568) (в статье «Берендеи, берендеичи»).

тиль наматывался на ремень берендейки, около сумки» (Висковатов 1841, 75) (Илл. 1).

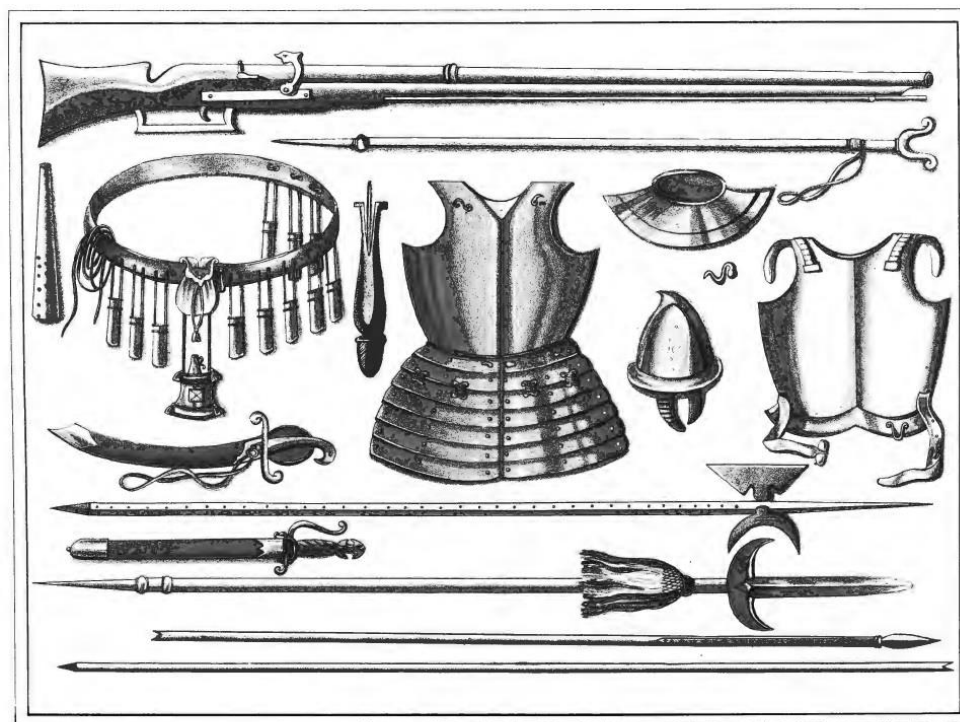
ВГ.



Илл. 1. Берендейки (Висковатов 1841).

Из сравнения с текстом «Учения и хитрости...» не заметно, чтобы Висковатов в этом случае им пользовался – больше похоже, что он писал своё определение обобщенно, на основании других документов, а также просмотренных музейных экспонатов и изобразительных источников. Далее еще трижды в тексте «Исторического описания», в рассказе о вооружении московских стрельцов в 1606, 1661 и 1674 гг., используется термин «берендейка» – при том, что иностранные авторы, на которых Висковатов ссылается (Паерле, Мейерберг и Пальмквист), такого слова не знают (Указ. соч., 91, 92, 95, СХХІІІ, СХХІV).

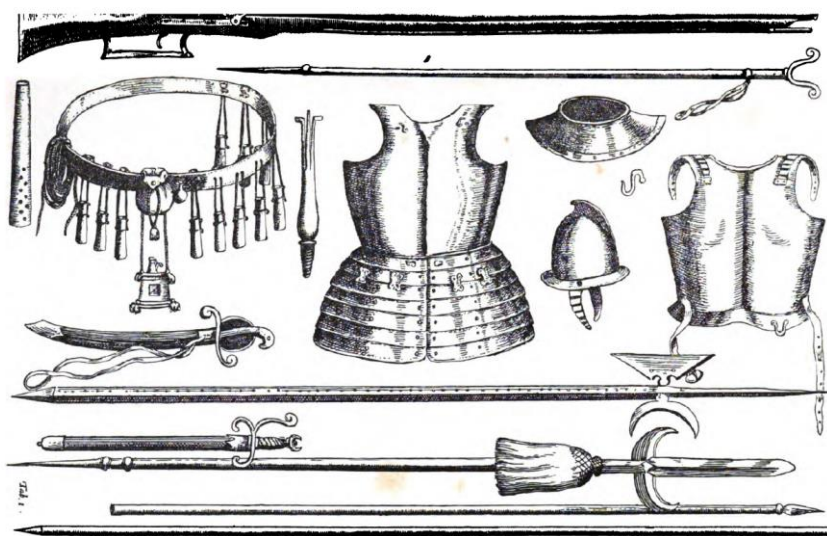
Вместе с тем, уже через пару страниц, в разделе, посвященном снаряжению наемных «немецких» солдат и русских полков «нового строя», обнаруживается, что Висковатов всё же внимательно изучил «Учение и хитрость ратного строения пехотных людей» (Илл. 2).



Вооруженіе пѣшихъ Нѣмецкихъ полковъ, находившихся въ Россійской службѣ въ XVII столѣтіи; показанное въ Ратномъ Ученіи 1647-го года.

Илл. 2. Вооружение наемных солдат (Висковатов 1841).

Ему известно название «банделир» (в написании, принятом в «Учении и хитрости»), а детали банделера далее рассмотрены не только по тексту Якоби фон Вальгаузена, но и на основании изучения гравюр старинного издания (Илл. 3), прообразом для которых послужили соответствующие изображения из труда Якоби фон Вальгаузена (Илл. 4). Более того, он отождествил эти предметы прямым текстом: «Через левое плечо висел лосиный банделир с привешанными зарядцами, подобный стрелецким». Кроме того, Висковатов даже разыскал упоминание банделеров в документе об имуществе армии Шеина под Смоленском (1634 г.), разносторонне подойдя к вопросу (Указ. соч., 97, ССV – ССVІІІ).



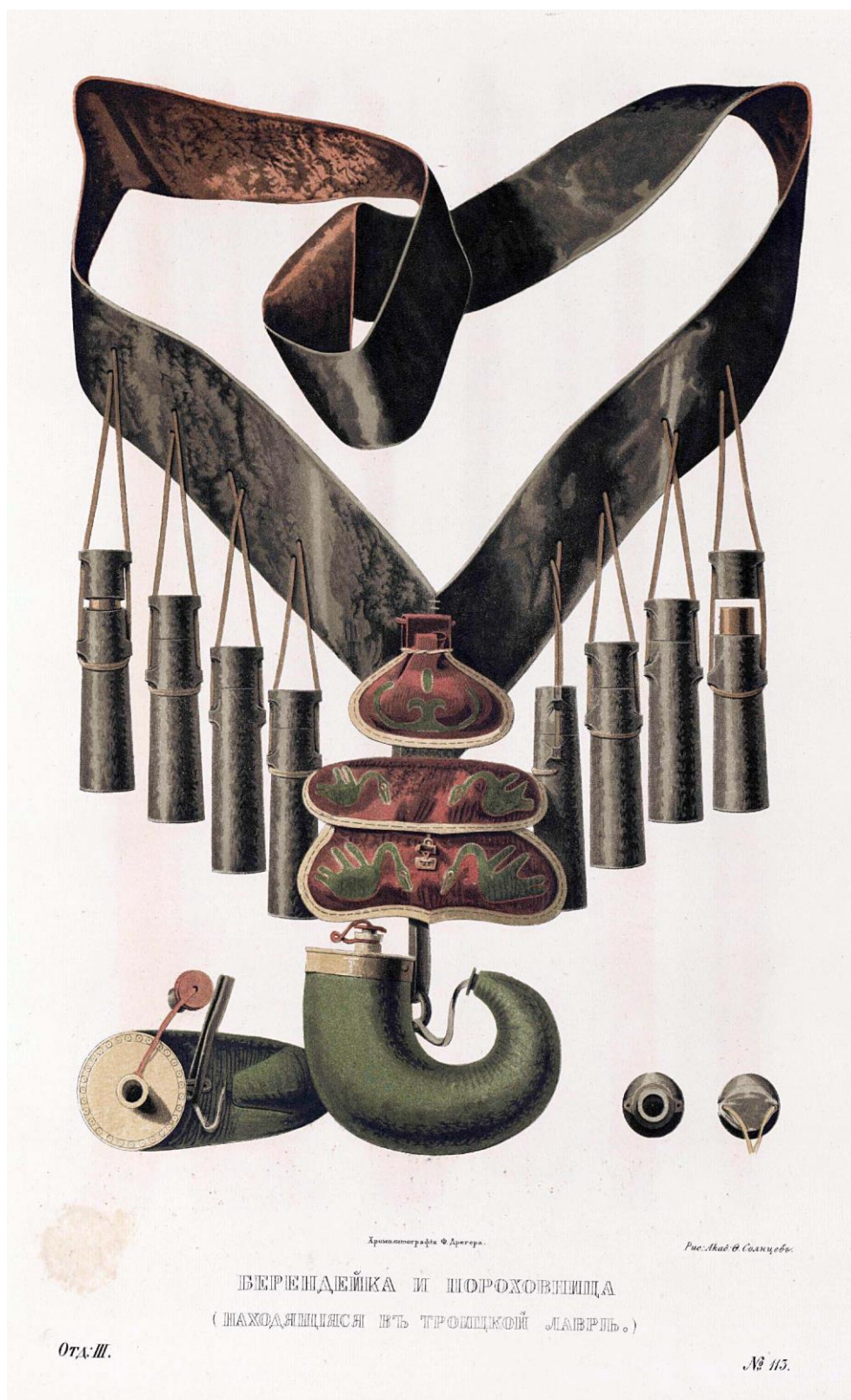
Илл. 3. Гравюра из «Учение и хитрость ратного строения пехотных людей» (Учение 1904).

Таким образом, автор по-своему осмыслил различия лексиконов Тагищева и Тучкова, сформулировав непротиворечивую, на его взгляд, картину: банделер и берендейка означают один и тот же предмет пехотного снаряжения, однако области применения терминов разные. Берендейки носят исключительно стрельцы, а банделеры – солдаты наемных и русских солдатских полков.



Илл. 4. Банделер (Wallhausen 1621).

Одновременно с Висковатовым над публикацией предметов из собрания Оружейной палаты работали академик Императорской Академии Художеств Федор Григорьевич Солнцев и помощник директора Палаты (с 1852 г. директор) Александр Фомич Вельтман. Они разместили в своем альбоме рисунок явно парадного банделера с большим сопроводительным текстом (Древности 1853, 108, 109) (Илл. 5).



Илл. 5. Берендейка и пороховница (Древности 1853).

Текст показывает некий процесс осмысления нового в историографии понятия «Берендейка», осложнённый тем, что автору не удалось найти этого слова в доступных ему источниках. Несмотря на это, статья «Берендейка с пороховницею» начинается фразой: «Название берендейки образовалось от слова *Bandelier* – мушкетная перевязь с зарядами, натруской и мешечком с пулями и пыжами. В описях снаряда немецких мушкетерских полков берендейки и назывались бенделерами». Затем Вельтман приводит цитаты из «Учения и хитрости», а также из Описи Оружейной палаты 1687 года, в которой фигурируют уже не в качестве солдатских перевязей, а как синоним зарядцев («Восмьсот бенделеров без ремней»). Однако вывод из данных источников получился у автора поразительный: «В описи собственно бенделерами называются привешивающиеся зарядные деревянные точеные трубочки с крышками, обтянутые в кожу. То же самое значение имеют и берендейки» (!).

Замешательство автора от сравнения данных источников со словарями и справочниками вылилось в яркую, но абсурдную историко-лингвистическую гипотезу, которую он привел в сноске под статьёй о берендейках: «Кроме зарядной трубочки, берендейкой назывался род шапки. Хотя это слово возобновилось в XVII столетии, при учреждении наемных войск или немецких полков, но ясно, что оно родственно с названием Берендичей или Берендеев, наемных войск в XII столетии, которые может быть носили в то время название *Bandouliers* – означающее живущих боевым промыслом».

Тезисы Висковатова и Вельтмана обобщил профессор Павел Иванович Савваитов в своем словаре старинных утварей. Текст словарной статьи «Берендейка» получился примерно такого же качества, что у предшественника: в цитатах из источников упомянуты исключительно бенделеры, а отрывок о «берендейке» представляет собой обширную цитату из «Исторического описания» (Описание 1865).

Закончить обзор сочинений 1840–1860-х гг. следует, пожалуй, словарем Владимира Ивановича Даля, данные которого являются ключом для историографической загадки. «Словарь Живого русского языка» закономерно не содержит упоминания иноземного термина «бенделер». Зато «берендейка» получает совершенно неожиданное звучание (Даль 1863, 66). Оказывается,

этому слову соответствует «игрушка, бирюлька, точеная или резная штучка, фигурка» и т. п. Более того, Далю удалось выяснить этимологию этого слова, происходящую от села Берендеева в 50 верстах от Троицкой лавры: там²¹ «режут из дерева известные игрушки, людей, животных, их в торговле зовут берендейками» (Илл. 5).

беременной; пора, время это. **Берéменьтъ**, становиться беремною. *Забереметьтъ*, зачать, понести.
Берендѣйка ж. бавушка, игрушка, бирюлька, точеная или рѣзная штучка, фигурка, балаболка, набалдашникъ ипр. Въ Троицкой Лаврѣ, въ 50 верст. отъ с. Берендеева, рѣжутъ изъ дерева извѣстныя игрушки, людей, животныхъ; ихъ въ торговлѣ, зов. *берендѣйками*. || *пск.* плетушка, плетенка, зобница для мякины. || *Стар.* перевязь черезъ лѣвое плечо, къ которой привѣшены были патроны, заряды въ *берендѣйкахъ*, трубочкахъ. || *Стар.* особый родъ шапокъ.
Берендѣить, *берендѣйки строгать*, заниматься пустяками, игрушками. **Берендѣечникъ** м. — **ница** ж. игрушечникъ.
Берендѣить кого, *влд.* бить, колотить, сѣчь. **Берендѣтъ** кому, *кстр. ннж.* мѣшать, препятствовать; спорить, перѣчить.

Илл. 5. Словарь В. И. Даля. Статья «Берендейка» (Даль 1863, 66).

Приведя еще псковский вариант толкования («плетенка, зобница для мякины»), Даль не мог оставить в стороне данные известных академических справочников и словарей. Поэтому, уже без указания губернии или иных пояснений, он через две черты приводит под грифом «Стар.» уже известные нам значения берендейки, взятые из словаря церковно-славянского и русского языка и других исторических изданий: имеются в виду и перевязи, и сами зарядцы-трубочки, и «особый род шапок». Однако варианты-производные «берендейки» в словаре «Живого русского языка» снова возвращают нас к точеным или выстроганым из дерева игрушкам – безделушкам («берендѣить», «берендѣйки строгать», «берендѣечник»).

Как представляется, сведения Даля позволяют нам приблизиться к ответу на вопрос о происхождении термина «берендейка» применительно к банделеру. Обратимся снова к «Военному словарю», в котором впервые упо-

²¹ По тексту словаря следует, что режут в самой Лавре, но по смыслу, конечно же, имеется в виду, что в Берендееве.

требуется это слово, – точнее к обширному авторскому предисловию. Известный литератор, просветитель, поэт Сергей Алексеевич Тучков среди прочего пишет об иностранных и «природных русских» названиях, которые «находятся в российской военной службе»: «Я почти все оные перевел на русский язык ... не вижу в оном иной пользы, кроме той, что всякая вещь, названная на природном языке, скорее остается в памяти и воображением яснее постигается». И далее: «Можно сказать, что одни россияне, и то недавно, начали больше всех других народов стараться о истреблении чужестранных слов из своего языка, переводя оные иногда буквально, а иногда единозначительно... Многие названия, известные прежде в России на природном языке, еще до введения иностранных терминов, ныне оставлены и заменены чужими, как, например, пушка есть старинное российское слово, и служащий при ней назывался прежде пушкарь, а ныне называют его канонер...» (Тучков 2008, 24, 25, 27).

От слов генерал Тучков в своем словаре переходит к делу. Так, приведя описание бердыша, генерал решительно отказывается от версии Татищева в происхождении термина от немецкого «Бард-Акс» и называет его «словом российским». Представляется, что и в случае с банделером автор выбрал второй вариант из татищевского лексикона как более похожий на слово российского происхождения («БЕРЕНДЕИ. Смотри БАНДЕЛЕРЫ»). В поисках «старинных российских» корней он узнал или вспомнил о «берендейках», как называли на Москве точеные и резные деревянные игрушки, набалдашники и вообще всякие мелкие безделушки, – к которым вполне можно отнести и точеные на токарном станке²² банделерные зарядцы. В отличие от Даля, Тучков не смог установить связь этого понятия со старинной Берендеевой слободой и честно признал, что его «точное происхождение ... неизвестно». Тем более известного литератора не могло смутить то, что предмет снаряжения мужского рода («берендей» Татищева) он заменяет в словаре на «берендейку» женского рода, вопреки правилам лингвистики.

²² В 1660 г. воевода г. Борисова в Литве собрал «крестьян, токарных мастеров, и велел точить вновь новые банделеры... им на месяц поставлять в отделке по 1000 трубок банделерных» (Акты 1901, 51).

Главным выводом проведенного исследования является то, что термин «берендейка», который в ряде музейных каталогов применяется как альтернатива или синоним термину «банделер», является историографическим. Его бессмысленно искать в источниках XVII–XVIII веков, и составителям первых российских лексиконов (Я. В. Брюсу, В. Н. Татищеву, авторам Академического словаря русского языка) он не известен. Первым в качестве подобной альтернативы его употребил генерал-майор С. А. Тучков в «Военном словаре» 1818 года. Очевидны мотивы автора: романтическое, в духе эпохи, стремление заменить иностранные термины «названиями, известными прежде в России на природном языке». Однако в широкий военно-исторический обиход «берендейку» внедрил А. В. Висковатов, который некритически отнесся к публикации Тучкова. Под влиянием его великого, без всякого сомнения, труда «Историческое описание одежды и вооружения российских войск», а также работ А. Ф. Вельтмана и П. И. Савваитова, это слово прочно вошло в энциклопедии, справочники, словари и музейные каталоги, дублируя общепринятый в мировой военно-исторической терминологии и основанный на анализе источников термин «банделер».

Библиография

- Акты Московского государства, изданные Императорской Академией наук.
Т. II: Разрядный приказ. Московский стол, 1635-1659. — СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1890-1901, 1894. — XLV. — 773 с.
- Акты Московского государства, изданные Императорской Академией наук.
Т. III: Разрядный приказ. Московский стол, 1660-1664 — СПб., 1901. — 674 с.
- Брюс Я. В. Книга лексикон, или Собрание речей по алфавиту с российского на голландский язык. — СПб., 1717.
- Висковатов А. В. Историческое описание одежды и вооружения Российских войск, с рисунками. Т. 1. — СПб., 1841. — 542 с.

- Военный энциклопедический лексикон, издаваемый обществом военных и литераторов. Т. 2. СПб., 1838.
- Даль В. И. Словарь Живого русского языка. Т. I. — М., 1863.
- Древности Российского государства, изданные по высочайшему повелению. Отделение III. — М., 1853 — 296 с.
- Епифанов П. П. Учение и хитрость ратного строения пехотных людей (из истории русской армии XVII в.) // Ученые записки Московского университета. Вып. 167. — М., 1954.
- Ларченко М. Н. Перечневая роспись Оружейной казны царя Алексея Михайловича 1647 г. // Археографический ежегодник за 1971 г. — М., 1972.
- Описание старинных царских утварей, одежд, ратных доспехов и конского прибора, извлеченное из рукописей архива Московской Оружейной палаты: С объясн. указ. — СПб., 1865.
- Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный. Часть 1. — СПб., 1806.
- Словарь русского языка (XI-XVII вв.). Вып. 1 (А – Б). — М., 1975.
- Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1 (А – Безпристрастие). — Л., 1984.
- Словарь церковно-славянского и русского языка: составленный вторым отделением Императорской Академии Наук. — СПб. 1847.
- Сташевский Е. Д. Смоленская война 1632—1634. Организация и состояние московской армии. — Киев, 1919.
- Татищев В. Н. Лексикон российский исторический, географический, политический и гражданский. Ч. 1. — СПб., 1793.
- Тучков С. А. Военный словарь, заключающий наименования или термины, в Российском сухопутном войске упоминаемые... М., 2008.
- Учение и хитрость ратного строения пехотных людей. 1647 год. — СПб.: Тип. "Бережливость", 1904. — 357 с.
- Энциклопедический лексикон. Т. 4. СПб., 1835.

Энциклопедический лексикон. Т. 5. СПб., 1836.

Boxel J. *Vertoogh van de kryghs-oeffeninge soo in 't particulier van musquet en spies...* 1673.

Dilich W. *Kriegsbuch Wilhelmi Dilichii, darin die Alte und Neue Militia aller örter vermehret, eigentlich beschriben.* Franckfurt am Main, 1689.

Tincey J. *The British Army 1660–1704.* London, 1994.

Wallhausen J. J. von. *Defensio Patriae oder Landrettung, darinnen gezeigt wirdt...* Aubrij u. Cl. Schleichen, 1621.

References

Akty Moskovskogo gosudarstva, izdannye Imperatorskoj Akademiej nauk [Acts of the Moscow State issued by the Imperial Academy of Sciences]. Vol. 2: *Razrjadnyj prikaz. Moskovskij stol, 1635-1659.* SPb., Tip. Imp. Akad. Nauk Publ., 1894. 773 p.

Akty Moskovskogo gosudarstva, izdannye Imperatorskoj Akademiej nauk [Acts of the Moscow State issued by the Imperial Academy of Sciences]. Vol. 3: *Razrjadnyj prikaz. Moskovskij stol, 1635-1659.* SPb., Tip. Imp. Akad. Nauk Publ., 1901. 674 p.

Boxel J. (1673). *Vertoogh van de kryghs-oeffeninge soo in 't particulier van musquet en spies...* [Discourse of the war practice in private of Musquet and Spies...].

Brjus Ja. V. (1717). *Kniga leksikon, ili Sobranie rechej po alfavitu s rossijskogo na gollandskij jazyk* [Book of lexicon, or Collection of speeches alphabetically from Russian into Dutch]. SPb.

Dal' V. I. (1863). *Slovar' Zhivogo russkogo jazyka* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. Vol. I. M.

Dilich W. (1689). *Kriegsbuch Wilhelmi Dilichii, darin die Alte und Neue Militia aller örter vermehret, eigentlich beschriben* [War book Wilhelmi Dilichii, in it the old and new militia of all places increased, actually describes]. Franckfurt am Main.

Drevnosti Rossijskogo gosudarstva, izdannye po vysochajshemu poveleniju [Antiquities of the Russian state, published by the highest command]. Otdelenie III. M., 1853. 296 p.

Epifanov P. P. (1954). Uchenie i hitrost' ratnogo stroeniya pehotnykh ljudej (iz istorii russkoj armii XVII v.) [The doctrine and cunning of the military structure of infantry people (from the history of the Russian army of the 17th century)]. *Uchenye zapiski Moskovskogo universiteta* [Scientific notes of Moscow University], Issue 167. M.

Jenciklopedicheskij leksikon [Encyclopedic Lexicon], vol. 4. SPb., 1835.

Jenciklopedicheskij leksikon [Encyclopedic Lexicon], vol. 5. SPb., 1836.

Larchenko M. N. (1972). Perechnevaja rospis' Oruzhejnoj kazny carja Alekseja Mihajlovicha 1647 g. [List of the Armory Treasury of Tsar Alexei Mikhailovich in 1647]. *Arheograficheskij ezhegodnik za 1971 g.* [Archeographic Yearbook for 1971]. M.

Opisanie starinnykh carskih utvarej, odezhd, ratnykh dospehov i konskogo pribora, izvlechennoe iz rukopisej arhiva Moskovskoj Oruzhejnoj palaty: S ob#jasn. ukaz. [Description of ancient royal utensils, clothes, military armor and horse equipment, extracted from the manuscripts of the archive of the Moscow Armory Chamber: With explanatory instructions]. SPb., 1865.

Slovar' Akademii Rossijskoj, po azbuchnomu porjadku raspolozhennyj [Dictionary of the Russian Academy, in the alphabetical order]. Part 1. SPb., 1806.

Slovar' cerkovno-slavjanskogo i russkogo jazyka: sostavlennyj vtorym otdeleniem Imperatorskoj Akademii Nauk [Dictionary of Church Slavonic and Russian: compiled by the second branch of the Imperial Academy of Sciences]. SPb. 1847.

- Slovar' russkogo jazyka (XI-XVII vv.) [Dictionary of the Russian language (XI-XVII centuries)], issue 1. M., 1975.
- Slovar' russkogo jazyka XVIII veka [Dictionary of the Russian language of the 18th century], issue 1. L., 1984.
- Stashevskij E. D. (1919). *Smolenskaja vojna 1632—1634. Organizacija i sostojanie moskovskoj armii* [Smolensk War 1632-1634. Organization and condition of the Moscow army]. Kiev.
- Tatishhev V. N. (1793). *Leksikon rossijskij istoricheskij, geograficheskij, politicheskij i grazhdanskij* [Lexicon of Russian historical, geographical, political and civil], Part 1. SPb.
- Tincey J. (1994). *The British Army 1660–1704*. London. 48 p.
- Tuchkov S. A. (2008). *Voennyj slovar', zakljuchajushhij naimenovanija ili terminy, v Rossijskom suhoputnom vojske upominaemye...* [A military dictionary containing names or terms mentioned in the Russian ground forces ...]. M.
- Uchenie i hitrost' ratnogo stroenija pehotnyh ljudej. 1647 god [The doctrine and cunning of the military structure of the infantry people. 1647 year]. SPb.: Tip. "Berezhlivost" Publ., 1904. 357 p.
- Voennyj jenciklopedicheskij leksikon, izdavaemyj obshhestvom voennyh i literatorov [Military encyclopedic lexicon published by the society of military and writers]. Vol. 2. SPb., 1838.
- Wallhausen J. J. von. (1621). *Defensio Patriae oder Landrettung, darinnen gezeigt wirdt* [Defensio Patriae or land rescue, in which it is shown...]. Aubrij u. Cl. Schleichen.